

Südtiroler  
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria  
dell'Alto Adige

## Azienda Sanitaria de Sudtiroi

**Allgemeine Bedingungen für die Lieferung von Brot an den Gesundheitsbezirk Meran für den Zeitraum vom 01.01.2019 al 30.06.2021****Art. 1 – Vertragsgegenstand**

Gegenstand der vorliegenden allgemeinen Bedingungen ist die Lieferung von Brot an den Gesundheitsbezirk Meran (nachfolgend Sanitätsbetrieb benannt).

**Art. 2 - Menge und technische Eigenschaften**

Die angebotenen Produkte müssen über die folgenden technischen Voraussetzungen verfügen:

Mindestumweltkriterien (CAM): Die Güter, welche Gegenstand des vorliegenden Vertrags sind, müssen die Mindestumweltkriterien gemäß M.D. vom 25. Juli 2011 einhalten.

Das gesamte zu liefernde Brot wird in Erfüllung der gesetzlichen Bestimmungen produziert und geliefert.

**Die Behälter, welche für den Transport des Brotes benützt werden, müssen:**

- **die Gesetzgebung zur Lebensmittelsicherheit und die Rechtsvorschriften über Materialien, die in direktem Kontakt mit Lebensmitteln stehen, einhalten;**
- **absolut sauber sein (frei von Staub oder anderen Verunreinigungen) und der Behälterboden muss mit Papier ausgelegt sein;**
- **außerdem ausschließlich für den Transport von Brot verwendet werden;**
- **bei der Anlieferung an einem geschützten Platz so hingestellt werden, dass sie keinen direkten Bodenkontakt haben.**

Das Brot wird mit der verlangten Mehl Art von guter Qualität zubereitet sein. Das verwendete Mehl wird nur mit den ausdrücklich vorgesehenen Getreidemehlen vermischt sein, welche nicht minderwertig und nicht aus krankem Getreide aufgrund Schädlingsbefall hergestellt worden sind, außerdem wird es die vom Gesetz vorgeschriebenen Eigenschaften aufweisen.

Das Mehl wird nicht aus Getreide hergestellt sein, welches aus gentechnisch modifiziertem Anbau stammt.

Das gelieferte Brot wird frisch, also nicht altbacken sein; es wird zum richtigen Grad wenige Stunden vor Übergabe gebacken worden sein.

**Die einzelnen Brote dürfen nicht seitlich zusammenleben und sie dürfen keine Formveränderungen durch Feuchtigkeit und Druck aufweisen.**

**Condizioni generali per la fornitura di pane al Comprensorio sanitario di Merano per il periodo dal 01.01.2019 al 30.06.2021****Art. 1 - Oggetto del contratto**

L'oggetto delle presenti condizioni generali è la fornitura di pane al Comprensorio sanitario di Merano (di seguito denominata Azienda Sanitaria).

**Art. 2 – Quantità e caratteristiche tecniche**

Le caratteristiche tecniche che i prodotti offerti devono avere sono le seguenti:

Criteri ambientali minimi (CAM): I beni, oggetto del presente contratto devono rispettare i criteri ambientali minimi di cui al D.M. del 25 luglio 2011.

Tutto il pane fornito sarà prodotto e consegnato secondo le vigenti disposizioni di legge.

**Le casse adibite al trasporto del pane dovranno:**

- **rispettare la normativa sulla sicurezza alimentare e la normativa sui materiali in diretto contatto con gli alimenti;**
- **essere assolutamente pulite (prive di polvere o altro insudiciamento) e il fondo deve essere coperto da carta;**
- **essere utilizzate esclusivamente per il trasporto del pane;**
- **al momento della consegna, essere depositate non a contatto diretto con il pavimento e in un luogo ben protetto.**

Il pane sarà confezionato con la farina richiesta, di buona qualità. La farina utilizzata sarà miscelata solo con farine di cereali che sono espressamente previste e non sarà prodotta da cereali inferiori o da cereali affetti da malattie parassitarie, avrà inoltre le caratteristiche prescritte dalla legge.

La farina non dovrà provenire da cereali di coltivazione geneticamente modificati.

Il pane sarà fornito fresco, cioè non rafferma, sarà cotto al grado dovuto poche ore prima della consegna.

**I singoli panini non dovranno essere attaccati uno all'altro e la loro forma deve essere integra e non malformata da schiacciamento o umidità.**

*Die technischen Beschreibungen der Produkte müssen, gut leserlich, folgende Daten aufweisen: die Zutaten, ihren prozentuellen Anteil am Endprodukt (wenn im Leistungsverzeichnis angegeben, z.B. Vollkornmehl) und das Einzelgewicht sowie die Art der enthaltenen pflanzlichen Fette.*

*Le schede tecniche dei prodotti dovranno riportare in modo leggibile i seguenti dati: gli ingredienti, la percentuale di questi (se precisata nel capitolato, es. farina integrale), il peso della singola pezzatura e la tipologia del grasso vegetale contenuto.*

### **Brot Typ00 in Form von Semmeln**

Es handelt sich um ein Brot, welches aus Weizenmehl der Klasse 00, Wasser, Malz Mehl, pflanzlichem Fett, Hefe und Salz zubereitet sein wird; es darf keinen Milchzucker oder andere Milchbestandteile enthalten. Es wird jenes Brot bevorzugt, welches keine Emulgatoren und Ascorbinsäure enthält.

**Das Stück der Semmeln wird 50 g wiegen - mit einer Höchsttoleranz von +/- 10 g.**

Das Stück der Minisemmeln wird zwischen 30 und 40 g wiegen.

### **Biologisches Brot Typ00 in Form von Semmeln**

Es handelt sich um ein Brot, das in Übereinstimmung mit den Verordnungen (EG) Nr. 834/2007 und Nr. 889/2008 sowie den entsprechenden Durchführungsbestimmungen gebacken wird und welches aus Weizenmehl der Klasse 00, Wasser, Malz Mehl, pflanzlichem Fett, Hefe und Salz zubereitet sein wird; es darf keinen Milchzucker oder andere Milchbestandteile enthalten. Es wird jenes Brot bevorzugt, welches keine Emulgatoren und Ascorbinsäure enthält.

**Das Stück der Semmeln wird 50 g wiegen - mit einer Höchsttoleranz von +/- 10 g.**

Das Brot muss von einer Kontrollstelle zertifiziert sein, die konform ist zu Art. 2 der Verordnung (EG) Nr. 882/2004 und der europäischen Norm EN ISO/IEC 17065:2012 und entsprechend ermächtigt ist.

### **Spezialvollkornbrot für Diäten**

Es wird aus Weichweizen- oder Dinkelmehl, mit Zusatz von Weizen-, Roggen- oder Dinkelvollkornmehl (eines von diesen Dreien), zubereitet sein. Die Menge an zugesetztem Vollkornmehl darf nicht weniger als 30% am Endprodukt betragen.

Der Zusatz von Kleie oder jeglicher Art von Fett, sowie Konservierungsmitteln und anderen Zusatzstoffen, ist nicht erlaubt. Das Produkt darf keinen Milchzucker oder andere Milchbestandteile enthalten.

Es wird jenes Brot bevorzugt, welches eine weiche Kruste aufweist.

**Das Stück muss 50 g (mit einer Höchsttoleranz von +/- 2 g) wiegen und muss so beschaffen sein, dass sich sowohl die ganze Portion als auch jene zu 25 g gut präsentiert.**

### **RÜCKNAHME VON ÜBERSCHÜSSIGEM BROT**

Falls das gelieferte Brot nicht gänzlich aufgebraucht wird, muss die Firma die restliche Brotmenge zurücknehmen und in Form von Knödelbrot und/oder Semmelbröseln neu liefern, was keine weitere Ausgabe

### **Pane tipo 00 in forma di rosette**

Si tratterà di un pane che sarà preparato con farina di grano tipo 00, acqua, farina di malto, grasso vegetale, lievito e sale; non dovrà contenere lattosio o altri componenti del latte. Si preferisce un pane, che sarà privo di emulsionanti e acido ascorbico.

**La pezzatura delle rosette peserà 50 gr, con tolleranza massima sul peso di +/- 10 gr.**

La pezzatura delle rosette mini peserà tra i 30 e i 40 gr.

### **Pane biologico tipo 00 in forma di rosette**

Si tratterà di un pane prodotto in accordo con i regolamenti (CE) n. 834/2007 e n. 889/2008 nonché i relativi regolamenti attuativi e preparato con farina di grano tipo 00, acqua, farina di malto, grasso vegetale, lievito e sale; non dovrà contenere lattosio o altri componenti del latte. Si preferisce un pane, che sarà privo di emulsionanti e acido ascorbico.

**La pezzatura delle rosette peserà 50 gr, con tolleranza massima sul peso di +/- 10 gr.**

Il pane deve essere certificato da un organismo di certificazione conforme ai sensi dell'art. 2 del regolamento (CE) n. 882/2004 ed alla norma europea UNI CEI EN ISO/IEC 17065:2012 e accreditati in conformità delle stesse.

### **Pane integrale speciale per diete**

Sarà preparato con farina di grano tenero o farina di farro con l'aggiunta di farina integrale di frumento, segale o farro (uno di questi tre). Il contenuto di farina integrale aggiunto non deve essere inferiore al 30% sul prodotto finale.

Non è consentita l'aggiunta di crusca o di qualsiasi tipo di grasso, conservanti e altri additivi. Inoltre, il prodotto non deve contenere lattosio o altri componenti del latte.

Si preferisce un pane, che abbia la parte esterna morbida.

**La sua pezzatura sarà di 50 gr (con tolleranza massima di +/- 2 gr) e dovrà mantenere un aspetto tale che, sia la porzione intera che quella da 25 gr risultino visivamente soddisfacenti.**

### **RITIRO PANE NON UTILIZZATO**

Nel caso in cui il pane fornito non venisse utilizzato completamente, la ditta dovrà ritirare la quantità di pane avanzata ed in seguito fornire la stessa sotto forma di pane per canederli e/o pane grattugiato, senza

für den Gesundheitsbezirk Meran mit sich bringt.  
**Außerdem erfolgen diese Lieferungen nur auf Anfrage von Seiten des Gesundheitsbezirkes.**

**Los 1: Meran – CIG 76932384D5**

- Pos. a) Offener Germ – Konfektion zu 500 g  
Menge: 30 kg
- Pos. b) Biologisches Brot Typ 00 in Form von Semmeln zu 50 g  
Menge: 27.500 kg
- Pos. c) Brot Typ 00 in Form von Minisemmeln zu 30-40 g  
Menge: 2.500 kg
- Pos. d) Vollkornbrot ohne Sauerteig zu 50-70 g (mindestens 4 verschiedene Sorten, davon mit Sonnenblumenkernen, Leinsamen, Sesam und „Kornspitz“)  
Menge: 3.500 kg
- Pos. e) Minipaarl zu 40-50 g  
Menge: 3.000 kg
- Pos. f) Spezialvollkornbrot für Diäten zu 50 g  
Menge: 5.750 kg
- Pos. g) Baguette, groß  
Menge: 38 kg
- Pos. h) Faschingskrapfen (mit Marmelade- oder Vanillecremefüllung)  
Menge: 1.750 Stk

**Ausschreibungsbetrag für 30 Monate:  
Euro 178.775,00.**

**Los 2: Schlanders – CIG 7693250EB9**

- Pos. a) Offener Germ – Konfektion zu 500 g  
Menge: 20 kg
- Pos. b) Brot Typ 00 in Form von Semmeln zu 50 g  
Menge: 4.250 kg
- Pos. c) Brot Typ 00 in Form von Minisemmeln zu 30-40 g  
Menge: 2.250 kg
- Pos. d) Vollkornbrot ohne Sauerteig zu 50-70 g (mindestens 4 verschiedene Sorten, davon mit Sonnenblumenkernen, Leinsamen, Sesam und „Kornspitz“)  
Menge: 3.000 kg
- Pos. e) Minipaarl zu 40-50 g  
Menge: 500 kg
- Pos. f) Spezialvollkornbrot für Diäten zu 50 g

alcun onere aggiuntivo per il Comprensorio sanitario di Merano. **Le singole forniture verranno effettuate solo se richieste dal Comprensorio Sanitario.**

**Lotto 1: Merano - CIG 76932384D5**

- Pos. a) Lievito sciolto – confezione da 500 gr  
Quantità: 30 kg
- Pos. b) Pane biologico tipo 00 in forma di rosette da 50 gr  
Quantità: 27.500 kg
- Pos. c) Pane tipo 00 in forma di rosette mini da 30-40 gr  
Quantità: 2.500 kg
- Pos. d) Pane integrale senza pasta madre da 50-70 gr (minimo 4 tipi diversi, di cui con semi di girasole, semi di lino, sesamo e “Kornspitz”)  
Quantità: 3.500 kg
- Pos. e) Minipaarl da 40-50 gr  
Quantità: 3.000 kg
- Pos. f) Pane integrale speciale da diete da 50 gr  
Quantità: 5.750 kg
- Pos. g) Baguette, grande  
Quantità: 38 kg
- Pos. h) Krapfen (con ripieno di marmellata o crema alla vaniglia)  
Quantità: 1.750 pz

**Importo a base di gara per 30 mesi:  
Euro 178.775,00.**

**Lotto 2: Silandro – CIG 7693250EB9**

- Pos. a) Lievito sciolto – confezione da 500 gr  
Quantità: 20 kg
- Pos. b) Pane tipo 00 in forma di rosette da 50 gr  
Quantità: 4.250 kg
- Pos. c) Pane tipo 00 in forma di rosette mini da 30-40 gr  
Quantità: 2.250 kg
- Pos. d) Pane integrale senza pasta madre da 50-70 gr (minimo 4 tipi diversi, di cui con semi di girasole, semi di lino, sesamo e “Kornspitz”)  
Quantità: 3.000 kg
- Pos. e) Minipaarl da 40-50 gr  
Quantità: 500 kg
- Pos. f) Pane integrale speciale da diete da 50 gr

Menge: 1.000 kg

Pos. h) Faschingskrapfen (mit Marmelade- oder Vanillecremefüllung)  
Menge: 1.750 Stk

**Ausschreibungsbetrag für 30 Monate:  
Euro 41.987,50.**

**Gesamtbetrag der Ausschreibung für 30 Monate  
(alle Lose): Euro 220.762,50**

➤ Die Nichterfüllung der oben angeführten Mindestanforderungen bedeutet den Ausschluss vom Verfahren.

### **Art. 3 - Dauer der Lieferung**

Die Lieferung umfasst den Zeitraum vom 01.01.2019 bis 30.06.2021.

Der Beginn des Lieferzeitraums kann noch abgeändert werden und wird mit Mitteilung betreffend den Vertragsabschluss mitgeteilt.

Sollte es der Vergabestelle zum Datum des natürlichen Vertragsablaufes nicht gelungen sein, das Verfahren für die Vergabe einer neuen Lieferung abzuschließen, hat der Zuschlagsempfänger in jedem Fall die Pflicht, die Lieferung bis zum Abschluss eines neuen Vertrages, höchstens aber für 120 Tage nach dem Ablauftermin des Vertrages, zu den vereinbarten Bedingungen fortzuführen.

### **Art. 4 – Lieferung und Übergabe der Ware**

Die Lieferungen müssen frei Magazin an die folgenden Adressen erfolgen:

- Krankenhaus Meran, Rossini Str. 5 - Eingang Goethestraße: tägliche Lieferung von 5.00 bis 5.30 Uhr, von Montag bis Samstag, am auf die Bestellung folgenden Tag;
- Wohnheim der Wünsche, Speckbacherstraße 11, Meran: tägliche Lieferung von 5.00 bis 5.30 Uhr, von Montag bis Samstag, am auf die Bestellung folgenden Tag;
- Krankenhaus Schlanders, Krankenhausstraße 3, Schlanders: tägliche Lieferung von 6.00 bis 6.15 Uhr, von Montag bis Samstag, am auf die Bestellung folgenden Tag;
- Wohnheim Bahnhof, Bahnhofstraße 12, Schlanders: tägliche Lieferung von 4.30 bis 5.30 Uhr, von Montag bis Samstag, am auf die Bestellung folgenden Tag.

Der Zuschlagsempfänger haftet für die eventuelle Nichteinhaltung der Gesetzesbestimmungen, welche den Transport der gelieferten Waren regeln.

Allen Lieferungen muss ein Lieferschein in doppelter Ausführung beigelegt werden, wobei einer dem Lieferanten bzw. Frächter unterschrieben rückerstattet wird.

Die gelieferte Ware muss in der Menge und Qualität genau der jeweiligen Bestellung entsprechen. Sollte die Ware nicht konform oder überschüssig sein, kann sie von den befugten Personen ohne jede Formalität an den Zuschlagsempfänger und auf dessen Kosten zurückschickt werden. Die nicht angenommene Ware

Quantità: 1.000 kg

Pos. h) Krapfen (con ripieno di marmellata o crema alla vaniglia)  
Quantità: 1.750 pz

**Importo a base di gara per 30 mesi:  
Euro 41.987,50.**

**Importo complessivo di gara per 30 mesi (tutti i lotti): Euro 220.762,50.**

➤ Il non adempimento dei requisiti minimi sopracitati comporta l'esclusione dalla procedura.

### **Art. 3 - Durata della fornitura**

La fornitura comprende il periodo dal 01.01.2019 al 30.06.2021.

La decorrenza della fornitura potrà essere modificata, come risulta da comunicazione di stipula del contratto.

Qualora alla scadenza naturale del contratto la stazione appaltante non fosse riuscita a concludere la procedura per l'aggiudicazione di una nuova fornitura, l'aggiudicatario in ogni caso sarà tenuto a proseguire la fornitura alle condizioni convenute fino alla stipulazione di un nuovo contratto, al massimo però fino a 120 giorni dalla scadenza del contratto.

### **Art. 4 – Fornitura e consegna della merce**

Le consegne franco magazzino devono essere effettuate ai seguenti indirizzi:

- Ospedale di Merano, via Rossini 5, ingresso Via Goethe: consegna giornaliera dalle ore 5.00 alle 5.30, dal lunedì al sabato, il giorno successivo all'ordine;
- Comunità Casa dei Desideri, Via Speckbacher 11, Merano: consegna giornaliera dalle ore 5.00 alle 5.30, dal lunedì al sabato, il giorno successivo all'ordine;
- Ospedale di Silandro, via Ospedale 3, Silandro: consegna giornaliera dalle ore 6.00 alle 6.15, dal lunedì al sabato, il giorno successivo all'ordine;
- Comunità Bahnhof, Via Stazione 12, Silandro: consegna giornaliera dalle ore 4.30 alle 5.30, dal lunedì al sabato, il giorno successivo all'ordine.

L'aggiudicatario risponde di eventuali inadempimenti alle norme di legge che regolano il trasporto del tipo di prodotto consegnato.

Tutte le consegne dovranno essere accompagnate da regolare documento di trasporto in duplice copia, una delle quali verrà resa al fornitore o al vettore debitamente firmata per ricevuta.

La merce consegnata dovrà corrispondere per quantità e qualità al relativo ordine. In caso di merce non conforme o in eccesso potrà essere respinta dal personale autorizzato, senza alcuna formalità e a spese dell'aggiudicatario. La merce respinta dovrà essere sostituita immediatamente (il giorno stesso) con altra, corrispondente a quella ordinata.

muss sofort (am selben Tag) ausgetauscht werden und der Bestellten entsprechen.

Der Zuschlagsempfänger führt zudem alle Sendungen auf eigenes Risiko durch und übernimmt sämtliche dafür anfallenden Spesen.

Der Zuschlagsempfänger ist nicht ermächtigt dem Sanitätsbetrieb eine Mindestmenge für die einzelnen Bestellungen vorzuschreiben.

Für jede Nichteinhaltung oder Verletzung der obigen Bestimmungen werden die im Art. 12 vorgesehenen Vertragsstrafen angewandt.

#### **Art. 5 - Verpflichtungen des Zuschlagsempfängers**

Die angebotenen Bedingungen sind für den Zuschlagsempfänger sofort bindend, während die Verpflichtung des Sanitätsbetriebes von der entsprechenden Annahme abhängig ist.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, nach vorhergehender Genehmigung seitens der Vergabestelle, die als überholt erachteten Produkte mit neuen Produkten bei gleichbleibendem Zuschlagspreis auszutauschen.

Wie vom M.D. vom 25. Juli 2011, Punkte 6.5.1, vorgesehen, muss der Zuschlagsempfänger in einem Halbjahresbericht Art, Menge der Lebensmittel, Produktionsmethoden und Herkunft der für den Auftrag erworbenen Erzeugnisse aufzählen und eine geeignete Dokumentation beifügen (für die Herkunft, zum Beispiel, die Zertifizierungen über den internationalen Standard der Managementsysteme der Rückverfolgbarkeit der Lieferkette ISO22005:2007).

Wie vom Art. 18, Absatz 1, Buchstabe u) des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 81/2008 vorgesehen, muss das vom Zuschlagsempfänger oder vom Subunternehmer eingesetzte Personal, welches in den Strukturen des Sanitätsbetriebes arbeitet, mit einer geeigneten Erkennungskarte, welche mit einem Foto versehen ist und die Personalangaben des Arbeiters und die Angaben des Arbeitsgebers beinhaltet, ausgestattet sein. Die Arbeiter sind verpflichtet diese Erkennungskarte sichtbar zu tragen. Diese Pflicht gilt auch für die selbständigen Arbeiter, welche direkt die eigene Tätigkeit in derselben Arbeitsstelle durchführen. Diese sind verpflichtet sich selbst darum zu kümmern.

Die Verletzung dieser Vorschriften bringt die Anwendung der im Titel I, Abschnitt IV, des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 81/2008 vorgesehenen Sanktionen mit sich.

#### **Art. 6 - Abschluss des Vertrages**

Der Vertragsabschluss erfolgt, im Sinne von Art. 37 des L.G. Nr. 16/2015, schriftlich mittels Handelskorrespondenz gemäß den handelsüblichen Gepflogenheiten. Der Vertrag ist nach Mitteilung der Annahme des Angebotes, vom zuständigen Direktor digital unterzeichnet, gültig abgeschlossen. Die Übermittlung auf telematischem Weg (Zertifizierte E-Mail oder Mitteilung im elektronischen Portal der Autonomen Provinz Bozen) wird als schriftliche Form verstanden.

L'aggiudicatario deve inoltre effettuare tutte le consegne a proprio rischio e con assunzione di tutte le relative spese.

L'aggiudicatario non potrà imporre all'Azienda Sanitaria quantitativi minimi per i singoli ordini.

Per ogni difformità o violazione alle norme di cui sopra verranno applicate le penali previste al successivo art. 12.

#### **Art. 5 - Impegni per l'aggiudicatario**

Le condizioni offerte sono immediatamente vincolanti per l'aggiudicatario, mentre per l'Azienda Sanitaria l'impegno è subordinato alla relativa accettazione.

L'aggiudicatario si impegna, previa autorizzazione scritta dalla stazione appaltante, a sostituire i prodotti ritenuti superati con nuovi prodotti mantenendo inalterato il prezzo di aggiudicazione.

In base a quanto previsto dal D.M. del 25 luglio 2011, punto 6.5.1, l'aggiudicatario dovrà elencare i tipi, le quantità dei prodotti alimentari, i metodi di produzione e l'origine dei prodotti forniti nella commessa, allegando documentazione appropriata (per l'origine, ad esempio, le certificazioni relative allo standard internazionale sui sistemi di gestione della rintracciabilità di filiera ISO 22005:2007).

In base a quanto previsto dall'art. 18, comma 1, lettera u), del decreto legislativo n. 81/2008 il personale occupato dall'aggiudicatario o subappaltatore, qualora operi nelle strutture dell'Azienda Sanitaria, deve essere munito di apposita tessera di riconoscimento corredata di fotografia, contenente le generalità del lavoratore e l'indicazione del datore di lavoro. I lavoratori sono tenuti ad esporre detta tessera di riconoscimento. Tale obbligo grava anche in capo ai lavoratori autonomi che esercitano direttamente la propria attività nel medesimo luogo di lavoro, i quali sono tenuti a provvedervi per proprio conto.

La violazione di tali prescrizioni comporta l'applicazione delle sanzioni previste dal Titolo I, Capo IV, del decreto legislativo n. 81/2008.

#### **Art. 6 - Stipulazione del contratto**

La stipulazione del contratto avverrà, ai sensi dell'art. 37 della L.P. n. 16/2015, in forma scritta tramite corrispondenza commerciale, secondo gli usi del commercio. Il contratto è validamente concluso a seguito della comunicazione dell'accettazione dell'offerta al contraente sottoscritta digitalmente dal direttore competente. La trasmissione per via telematica (PEC o comunicazione tramite il Portale elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano) soddisfa il requisito della forma scritta.

Vor Abschluss des Vertrages überprüft die Vergabestelle mit den im Buch II des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 159/2011 angegebenen Verfahren, ob gegenüber den Inhabern oder gesetzlichen Vertretern des Zuschlagsempfängers keine Vorbeugeverfahren wegen Mafiaverbrechens im Gange sind.

#### **Art. 7 - Endgültige Kautio**

Die endgültige Kautio wird als Garantie zur Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen und für die Schadensersatzleistungen infolge der Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen geleistet. Weiters dient die Kautio als Garantie für die Rückerstattung jener Beträge, welche der Sanitätsbetrieb im Rahmen der Lieferung eventuell in Überschuss gezahlt haben sollte, unbeschadet aller weiteren Maßnahmen, in denen sich die Kautio als ungenügend erweisen sollte.

#### **Die endgültige Kautio beträgt 2% des Vertragsbetrages.**

**Die in Art. 93, Abs. 7, des gesetzesvertretenden Dekretes 50/2016 vorgesehenen Begünstigungen und Reduzierungen werden nicht angewandt.**

**Der Zuschlagsempfänger kann von der Verpflichtung der Stellung der endgültigen Kautio befreit werden, im Falle, dass er im wirtschaftlichen Angebot erklärt hat, einen Preisnachlass in der Höhe von 1% auf den Vertragsbetrag zu gewähren und dass ihn die Vergabestelle als nachweislich solide betrachtet.**

Die Kautio kann wie folgt hinterlegt werden:

- mittels nicht übertragbarer Zirkularscheck, lautend auf den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen; es wird darauf hingewiesen, dass der Scheck bei Vertragsabschluss eingelöst wird;
- mittels Einzahlung an den Schatzmeister des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen – Intesa Sanpaolo S.p.A. – Sitz Bozen – Mustergasse Nr. 7/A:  
Gesundheitsbezirk Bozen: Konto Nr. 651100928736 – IBAN: IT69 C 03069 11619 651100928736 – BIC und SWIFT Kode BCITITMM,  
Gesundheitsbezirk Meran: Konto Nr. 651100928813 – IBAN: IT95 T 03069 11619 651100928813 – BIC und SWIFT Kode BCITITMM,  
Gesundheitsbezirk Brixen: Konto Nr. 651100928999 – IBAN: IT28 V 03069 11619 651100928999 – BIC und SWIFT Kode BCITITMM,  
Gesundheitsbezirk Bruneck: Konto Nr. 651100929151 – IBAN: IT14 Z 03069 11619 651100929151 – BIC und SWIFT Kode BCITITMM;
- mittels entsprechender Bankgarantie oder Versicherungspolice eines vom Gesetz dazu ermächtigten Institutes.

Die mittels Bankgarantie bzw. Versicherungspolice geleistete Kautio muss ausdrücklich den Verzicht auf die Einrede der Vorausklage des Hauptschuldners, den Verzicht auf die Einrede laut Art. 1957, Absatz 2, des Zivilgesetzbuches sowie die Wirksamkeit der Garantie innerhalb von 15 Tagen auf einfache schriftliche Anfrage der Vergabestelle vorsehen.

Bei Gültigkeitsende des Vertrages und vorbehaltlich der Überprüfung der Übereinstimmung der durchgeführten

Prima della stipulazione del contratto la stazione appaltante verificherà, tramite le procedure indicate nel libro II del decreto legislativo n. 159/2011, l'assenza di provvedimenti di prevenzione per delitto di mafia a carico dei titolari o legali rappresentanti dell'aggiudicatario.

#### **Art. 7 - Deposito cauzionale definitivo**

Il deposito cauzionale definitivo è presentato a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento di danni derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime, nonché del rimborso delle somme che l'Azienda Sanitaria avesse eventualmente pagato in eccesso durante l'esecuzione della fornitura; è fatto salvo l'esperimento di ogni altra azione nel caso in cui la cauzione risultasse insufficiente.

#### **La cauzione definitiva è fissata nella misura del 2% dell'importo contrattuale.**

**Non si applicano i benefici e le riduzioni di cui all'art 93, comma 7, del decreto legislativo n. 50/2016.**

**L'aggiudicatario può fruire dell'esonero dall'obbligo di prestare la garanzia definitiva nel caso abbia dichiarato nell'offerta economica di voler applicare lo sconto dell'1% sull'importo contrattuale e la stazione appaltante lo ritenga di comprovata solidità.**

La cauzione può essere presentata:

- mediante assegno circolare, non trasferibile, intestato all'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano; si avvisa che tale assegno verrà incassato in sede di stipula di contratto;
- mediante versamento al tesoriere dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Intesa Sanpaolo S.p.A. – sede Bolzano – via della Mostra n. 7/A:  
Comprensorio sanitario di Bolzano: conto n. 651100928736 – IBAN: IT69 C 03069 11619 651100928736 – codice BIC e SWIFT BCITITMM  
Comprensorio sanitario di Merano: conto n. 651100928813 – IBAN: IT95 T 03069 11619 651100928813 – codice BIC e SWIFT BCITITMM,  
Comprensorio sanitario di Bressanone: conto n. 651100928999 – IBAN: IT28 V 03069 11619 651100928999 – codice BIC e SWIFT BCITITMM,  
Comprensorio sanitario di Brunico: conto n. 651100929151 – IBAN: IT14 Z 03069 11619 651100929151 – codice BIC e SWIFT BCITITMM;
- mediante fideiussione bancaria o polizza assicurativa di un istituto a ciò autorizzato dalla legge.

La cauzione prestata in forma di fideiussione bancaria o polizza assicurativa deve prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2, del codice civile nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Al termine del periodo di validità del contratto e previa verifica della rispondenza della prestazione effettuata

Leistungen mit den vertraglichen Verpflichtungen, wird die Kautions auf Anfrage des Zuschlagsempfängers freigegeben.

#### **Art. 8 – Vertragsabtretung und Unterpacht**

Die Lieferung kann innerhalb der Grenze von 30% des Gesamtbetrages weitervergeben werden, wenn der Zuschlagsempfänger im Angebot erklärt hat, dass er von der Weitervergabe Gebrauch macht und gleichzeitig den Prozentsatz der weiterzugebenden Leistung genau angegeben hat.

Im Falle einer Weitergabe bleibt der Zuschlagsempfänger gegenüber dem Sanitätsbetrieb in Bezug auf die Erfüllung der Leistungen und Verpflichtungen, die aus dem Vertrag und dem Angebot hervorgehen, verantwortlich.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, dem einzigen Verantwortlichen für das Verfahren eine Kopie der quittierten Rechnungen bezüglich der von ihm an die Subunternehmer durchgeführten Zahlungen mit der Angabe der geleisteten Sicherheitseinbehalte, innerhalb von zwanzig Tagen ab Datum jeder Bezahlung, zu übermitteln.

Wenn der Zuschlagsempfänger die quittierten Rechnungen der Subunternehmer innerhalb der im vorhergehenden Absatz angegebenen Frist nicht übermittelt, stellt die Vergabestelle die nächstfolgende Zahlung des entsprechenden Betrages zu Gunsten des Zuschlagsempfängers ein.

Dem Zuschlagsempfänger ist es untersagt, ohne schriftliche Ermächtigung der Vergabestelle, die Lieferung der Güter, welche Gegenstand des Vertrages sind, gänzlich oder teilweise abzutreten.

Nicht genehmigte Abtretung und Weitervergabe lösen den Vertrag auf und berechtigen die Vergabestelle zur Durchführung des Einzuges der endgültigen Kautions zu Lasten des Zuschlagsempfängers, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller entstandenen Mehrkosten.

#### **Art. 9 - Durchführung des Vertrages und Vertragshöhe**

Der Zuschlagsempfänger führt die Lieferung auf eigenes Risiko durch und übernimmt sämtliche dafür anfallenden Kosten und Spesen. Die Durchführung erfolgt in und zu den im Art. 4 genannten Lokalen, Bedingungen und Öffnungszeiten.

Im Einverständnis der zwei Parteien ist es möglich, im Bereich der Vertragsbeziehung, die Lieferung von notwendigen alternativen Gütern und Dienstleistungen, nach vorheriger Bestimmung der Preise, vorzusehen. Es ist weiters möglich den Vertrag mit der Beschaffung von weiteren und nicht angebotenen komplementären und/oder gleichartigen Gütern und Dienstleistungen, welche im Verlauf der Vertragsdauer notwendig werden, zu erweitern.

Die im Art. 2 genannten Mengen sind nicht bindend und stellen nur Richtwerte dar, welche im Zuge der Lieferung auf Grund der Erfordernisse des Sanitätsbetriebes gemäß Art. 6 des L.G. Nr. 17/1993 jeweils um 20% nach oben bzw. um 20% nach unten in

alle prescriptions kontrattuali, la cauzione viene svincolata su richiesta dell'aggiudicatario.

#### **Art. 8 – Cessione e subappalto**

La fornitura può essere subappaltata entro il limite del 30% dell'importo complessivo, qualora l'aggiudicatario abbia dichiarato, in sede di offerta, di volersi avvalere del subappalto ed abbia contestualmente specificato la percentuale della prestazione che intende subappaltare.

In caso di subappalto l'aggiudicatario resta responsabile nei confronti dell'Azienda Sanitaria dell'adempimento delle prestazioni e degli obblighi derivanti dal contratto e dall'offerta.

È fatto obbligo all'aggiudicatario di trasmettere al responsabile unico del procedimento copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti da esso corrisposti ai subappaltatori, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento, con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate.

Qualora l'aggiudicatario non trasmetta le fatture quietanzate dei subappaltatori entro il termine indicato nel precedente comma, la stazione appaltante sospende il successivo pagamento del relativo importo a favore dello stesso aggiudicatario.

È vietato all'aggiudicatario cedere l'esecuzione di tutta o di parte della fornitura dei beni oggetto del contratto senza l'autorizzazione scritta della stazione appaltante.

La cessione ed il subappalto non autorizzati risolvono il contratto e fanno sorgere il diritto per la stazione appaltante ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.

#### **Art. 9 - Esecuzione del contratto ed ammontare del contratto**

L'aggiudicatario deve effettuare la fornitura a proprio rischio e con carico delle spese di qualsiasi natura, nel modo, nei locali e negli orari di apertura indicati nell'art. 4.

In accordo fra le parti è possibile prevedere nell'ambito del rapporto contrattuale la fornitura di beni o servizi alternativi occorrenti, previa definizione dei prezzi. È possibile altresì estendere il contratto per l'approvvigionamento di ulteriori e non preventivati beni e servizi complementari e/o affini, che si rendessero necessari nel corso della durata dello stesso.

I quantitativi indicati nell'art. 2 non sono vincolanti, ma costituiscono soltanto dei valori indicativi che nell'ambito delle forniture, in base alle esigenze dell'Azienda Sanitaria, possono variare ai sensi dell'art. 6 della L.P. n. 17/1993 nei limiti del 20% in più risp. del

Bezug auf den Vertragswert schwanken können, ohne dass der Zuschlagsempfänger irgendwelche Einwände oder Ansprüche finanzieller Natur geltend machen kann.

Änderungen und Varianten des Vertrages können gemäß Art. 48 des L.G. Nr. 16/2015 erfolgen.

Die Vergabestelle behält sich auf Grund ihres unanfechtbaren Ermessens weiters das Recht vor, den Ankauf der Produkte, welche den Gegenstand des vorliegenden allgemeinen Bedingungen bilden, nicht oder nur teilweise vorzunehmen, als Folge von Gründen, welche nicht von der Vergabestelle selbst abhängen; als solche gelten z.B. die begrenzte Verfügbarkeit von Geldmitteln, Abänderung der Nachfrage, Markteinführung von weiterentwickelten Produkten, deren Existenz nicht bekannt war, Änderungen organisatorischer Art usw..

Der Zuschlagsempfänger muss rechtzeitig der Vergabestelle jegliche Abänderung bezüglich der anagrafischen und/oder Bankdaten (z.B. Abänderung der Firmenbezeichnung, des Rechtssitzes, IBAN usw.) oder bezüglich der Handelsdaten der Firma (z.B. Abänderung des operativen Sitzes, der Telefonnummern, der Zonen-Agenten/Vertreter, usw.) mitteilen. Eventuelle Ablaufprobleme, welche durch eine fehlende rechtzeitige Mitteilung dieser Abänderungen entstehen, werden ausschließlich dem Zuschlagsempfänger zugeschrieben, welche dem Sanitätsbetrieb auch die eventuellen daraus entstandenen Schäden erstatten muss.

#### **Art. 10 - Annahme und Übernahme**

Die zur Herstellung der angebotenen Ware verwendeten Produkte, sowie die Ware selbst, müssen allen in der Provinz Bozen und in Italien geltenden Bestimmungen, sowie den EU-Richtlinien, falls anwendbar, entsprechen. Die gelieferte Ware muss in qualitativer Hinsicht den Eigenschaften und den eingereichten Unterlagen entsprechen.

Der Sanitätsbetrieb wird die gelieferte Ware kontrollieren, um festzustellen, ob die technischen Eigenschaften mit jenen des Angebotes und der vorgeschriebenen Eigenschaften übereinstimmen. Falls Muster angefordert wurden, muss die Ware mit den eingereichten und im Magazin aufbewahrten Mustern übereinstimmen.

Zu diesem Zwecke behält sich die Vergabestelle das Recht vor, technisch-wissenschaftliche Analysen seitens eigens dazu ermächtigter Laboratorien durchführen zu lassen.

Falls der Sanitätsbetrieb die gelieferte Ware zurückweist, weil bei deren Kontrolle festgestellt wurde, dass Qualität, Herstellung, Verpackung oder anderes nicht den festgelegten technischen Eigenschaften und Bedingungen entsprechen, muss der Zuschlagsempfänger diese sofort (am selben Tag) auf eigene Veranlassung und Kosten mit Produkten ersetzen, welche den vorgegebenen Bedingungen entsprechen.

Die Verantwortung für die Unterbrechung der Dienstleistung in Folge von Lieferverzögerungen liegt in jedem Fall beim Zuschlagsempfänger.

20% in meno senza che l'aggiudicatario possa rivendicare per questo il diritto a particolari compensi o ad indennità di sorta.

Modifiche e varianti al contratto potranno avvenire secondo quanto disposto dall'art. 48 della L.P. n. 16/2015.

La stazione appaltante, a suo insindacabile giudizio, inoltre si riserva la facoltà di non procedere all'acquisto dei prodotti di cui alle presenti condizioni generali o di provvedere al solo acquisto parziale degli stessi a seguito del manifestarsi di cause non dipendenti dalla stazione appaltante stessa: per esempio limitata disponibilità finanziaria, modifica della domanda, immissione sul mercato di prodotti all'avanguardia della cui esistenza non si era a conoscenza, cambiamenti di tipo organizzativo ecc..

L'aggiudicatario è tenuto a comunicare tempestivamente alla stazione appaltante qualsiasi modifica relativa ai dati anagrafici e/o bancari (es. variazione ragione sociale, sede legale, IBAN, ecc.) o relativa ai riferimenti commerciali della stessa (es. variazione sede operativa, numeri di telefono, agenti/rappresentanti di zona, ecc.). Eventuali disservizi conseguenti alla mancata tempestiva comunicazione di tali modifiche saranno imputabili unicamente all'aggiudicatario, che dovrà risarcire all'Azienda Sanitaria anche gli eventuali danni correlati.

#### **Art. 10 - Accettazione con presa in carico**

I prodotti usati per fabbricare la merce offerta e la merce medesima dovranno essere conformi a tutte le normative vigenti in Provincia di Bolzano e in Italia in materia, nonché alle direttive CE, in quanto applicabili.

La merce consegnata dovrà corrispondere sotto il profilo della qualità alle caratteristiche tecniche prescritte e a quelle della documentazione presentata.

L'Azienda Sanitaria effettuerà controlli sulla merce fornita per verificare la corrispondenza delle caratteristiche tecniche con quelle dell'offerta e con quelle prescritte. Inoltre, la merce dovrà anche essere identica alla campionatura presentata e depositata presso il magazzino dell'ospedale, ove richiesta.

All'uopo la stazione appaltante si riserva anche di far eseguire esami tecnico-scientifici da parte di appositi laboratori autorizzati.

Qualora l'Azienda Sanitaria rifiuti i prodotti forniti, perché dagli accertamenti risulta che per qualità, lavorazione, confezionamento od altro, essi non sono conformi alle caratteristiche tecniche, l'aggiudicatario dovrà sostituirli a sua cura ed a sue spese immediatamente (il giorno stesso) con altri che soddisfino le condizioni prescritte.

Resterà in ogni caso a carico dell'aggiudicatario la responsabilità per l'interruzione del servizio dovute a ritardi di consegna.

Bei Nichterfüllung werden die im Art. 12 vorgesehenen Vertragsstrafen angewandt.

Annahme und Übernahme der Ware befreien den Zuschlagsempfänger nicht von der Haftung für eventuelle Fehler und Mängel, die nicht bei der Annahme, sondern erst nachträglich festgestellt werden.

Eine Veränderung des Produktes (andere Marke oder Verpackung usw.) ist nur dann erlaubt, wenn die Vergabestelle dies vorher schriftlich bewilligt.

Die Anfrage um Bewilligung für die Veränderung muss schriftlich abgefasst und an den Leiter für die Vertragsausführung gerichtet werden.

#### **Art. 11 – Vertragspreis und Zahlungsmodalitäten**

Die Preise werden vom Wirtschaftsteilnehmer auf Grund der eigenen Angemessenheitsberechnung und des eigenen Risikos festgesetzt, so wie dies aus dem wirtschaftlichen Angebot hervorgeht.

Es können nur jene Mengen in Rechnung gestellt und zur Bezahlung weitergeleitet werden, welche bei Übernahme der Ware in den im Art. 4 angegebenen Magazinen festgestellt wurden und mit der jeweiligen Bestellung übereinstimmen.

Zuschlagsempfänger mit einem Rechtssitz in Italien müssen die Rechnung in elektronischem Format (xml) über das „Exchange“ System (SDI) beim Wirtschafts- und Finanzministerium (MEF) übermitteln. Hierfür muss der nachfolgende eindeutige Amtskodex (Cod. Univ. Uff.) verwendet werden:

- Gesundheitsbezirk Bozen: J5WYXY
- Gesundheitsbezirk Meran: 1PM5GU
- Gesundheitsbezirk Brixen: 6PIR9M
- Gesundheitsbezirk Bruneck: 8KED5M

Weitere Informationen bzgl. der Erstellung und Übermittlung der elektronischen Rechnungen befinden sich auf der Homepage: <http://www.fatturapa.gov.it>

Zuschlagsempfänger, welche keinen Rechtssitz in Italien haben, müssen die Rechnung als PDF-Datei mittels E-Mail an folgende Adresse übermitteln:

- Gesundheitsbezirk Bozen: [fatture.bz@sabes.it](mailto:fatture.bz@sabes.it)
- Gesundheitsbezirk Meran: [fatture.me@sabes.it](mailto:fatture.me@sabes.it)
- Gesundheitsbezirk Brixen: [fatture.bx@sabes.it](mailto:fatture.bx@sabes.it)
- Gesundheitsbezirk Bruneck: [fatture.bk@sabes.it](mailto:fatture.bk@sabes.it)

Vorbehaltlich der Einhaltung aller vertraglichen Verpflichtungen erfolgt die Bezahlung der Rechnung innerhalb von höchstens 60 Tagen ab dem Datum der Feststellung der Übereinstimmung der durchgeführten Leistungen mit den vertraglichen Verpflichtungen seitens des Verantwortlichen für die Ausführung und/oder des Verantwortlichen des Verfahrens.

Die Rechnung ist gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen auszustellen, wobei die Bestellnummer, der Erkennungskodex der Ausschreibung (CIG) und falls

In caso di inadempimento verranno applicate le penali previste nell'art. 12.

L'accettazione con presa in carico non esonera l'aggiudicatario da responsabilità per eventuali difetti e vizi non riconosciuti al momento dell'accettazione stessa, ma rilevati in seguito.

Non è ammessa la modifica del prodotto rispetto a quello offerto (marca diversa, confezioni diverse ecc.) se non autorizzata anticipatamente per iscritto dalla stazione appaltante.

La richiesta di autorizzazione alla modifica dovrà essere effettuata per iscritto e indirizzata al direttore di esecuzione del contratto.

#### **Art. 11 – Prezzo e modalità di pagamento**

I prezzi si intendono fissati dall'operatore economico in base a calcoli di sua convenienza e a suo rischio, così come risulta dall'offerta economica.

I quantitativi di merce ammessi a pagamento saranno quelli accertati all'atto delle singole consegne presso i magazzini indicati all'art. 4 e corrispondenti a quanto stabilito dal relativo ordine.

Gli aggiudicatari con una sede legale in Italia devono inviare la fattura in formato elettronico (xml) attraverso il Sistema di Interscambio presso il Ministero dell'economia e delle finanze (MEF). A tale scopo deve essere utilizzato il seguente codice univoco d'ufficio (Cod. Univ. Uff.):

- Comprensorio sanitario di Bolzano: J5WYXY
- Comprensorio sanitario di Merano: 1PM5GU
- Comprensorio sanitario di Bressanone: 6PIR9M
- Comprensorio sanitario di Brunico: 8KED5M

Ulteriori informazioni in merito alle modalità di predisposizione e trasmissione della fattura elettronica sono disponibili sul sito internet: <http://www.fatturapa.gov.it>

Gli aggiudicatari che non hanno una sede legale in Italia devono inviare la fattura in formato PDF tramite e-mail al seguente indirizzo:

- Compr. sanitario di Bolzano: [fatture.bz@sabes.it](mailto:fatture.bz@sabes.it)
- Compr. sanitario di Merano: [fatture.me@sabes.it](mailto:fatture.me@sabes.it)
- Compr. sanitario di Bressanone: [fatture.bx@sabes.it](mailto:fatture.bx@sabes.it)
- Compr. sanitario di Brunico: [fatture.bk@sabes.it](mailto:fatture.bk@sabes.it)

Previo adempimento di tutti gli obblighi contrattualmente previsti, il pagamento della fattura sarà effettuato entro il termine massimo di 60 giorni dalla data di accertamento da parte del direttore dell'esecuzione e/o del responsabile del procedimento della rispondenza della prestazione effettuata alle prescrizioni contrattuali.

La fattura deve essere redatta secondo le norme in vigore con indicazione del numero dell'ordine emesso, del codice di identificazione della gara (CIG) e, se presente, il codice unico del progetto (CUP).

vorhanden der Erkennungskodex des Projektes (CUP) anzugeben ist.

Die gesetzlich vorgeschriebene Zahlungsfrist kann in folgenden Fällen nicht gewährleistet werden:

- wenn auf der Rechnung die Nummer der vom Sanitätsbetrieb ausgestellten Bestellung nicht aufscheint;
  - wenn für die ausländischen Firmen der EU-Staaten die notwendigen Angaben für die INTRASTAT-Meldung nicht geliefert worden sind;
  - wenn die Rechnung nicht in elektronischem Format (xml) über das „Exchange“ System (SDI) beim Wirtschafts- und Finanzministerium (MEF) übermittelt wurde (ausgenommen Zuschlagsempfänger, welche keinen Rechtssitz in Italien haben);
  - wenn die Rechnung an eine andere Adresse, als die auf dem Feld „Zustellung der Rechnung“ der entsprechenden Bestellung angegebene, übermittelt wird;
  - wenn die Rechnung nicht ordnungsgemäß ausgestellt worden ist (z.B. falsche Beträge, eine einzige Rechnung für mehrere Verträge);
  - wenn die eventuelle Gutschrift nicht eingegangen ist;
  - wenn Beanstandungen seitens des Sanitätsbetriebes vorliegen;
  - wenn Strafen, welche der Zuschlagsempfänger in der Vergangenheit auch in Bezug auf andere Verträge angelastet wurden, noch nicht bereinigt worden sind.
- la fattura non riporti il numero dell'ordine emesso dall'Azienda Sanitaria;
  - per le ditte estere di paesi appartenenti all'UE non siano stati forniti i dati necessari per la compilazione del modello INTRASTAT;
  - la fattura non sia stata inviata in formato elettronico (xml) attraverso il Sistema di Interscambio presso il Ministero dell'economia e delle finanze (MEF) (con eccezione degli aggiudicatari che non hanno una sede legale in Italia);
  - la fattura venga inviata ad un indirizzo diverso da quello riportato nel campo „Recapito fatture“ sull'ordine;
  - la fattura non venga emessa in modo corretto (es. importi errati, unica fattura per più contratti);
  - non sia pervenuta l'eventuale nota d'accredito;
  - vi siano in atto contestazioni da parte dell'Azienda Sanitaria;
  - non siano ancora state saldate penalità precedentemente addebitate all'aggiudicatario, anche in riferimento ad altri contratti.

Falls der Zuschlagsempfänger nicht in der Lage ist, die Rechnungen mit den Dezimalstellen auszustellen, die er im Angebot angegeben hat, muss sie denselben Betrag mit einer geringeren Anzahl an Dezimalstellen anlasten, ohne eine Aufrundung vorzunehmen.

Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen „Außerordentlicher Plan gegen die Mafia“, im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt der Zuschlagsempfänger die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse. Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Auflösung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 des ZGB.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen und der Vergabestelle und dem Regierungskommissariat der Autonomen Provinz Bozen umgehend die Nichterfüllung der Pflichten im Zusammenhang mit der Verfolgbarkeit der finanziellen Flüsse seines jeweiligen Vertragspartners (Subunternehmer/ Subvertragspartner) mitzuteilen.

## **Art. 12 – Vertragsstrafe**

Il termine di pagamento di legge non verrà garantito nel caso in cui:

Nel caso in cui l'aggiudicatario non sia in grado di fatturare i prezzi unitari con il numero di cifre decimali dell'offerta, dovrà addebitare lo stesso importo con un minor numero di cifre decimali senza procedere ad arrotondamento.

In base alla vigente normativa “Piano straordinario contro le mafie” di cui alla legge n. 136/2010, l'aggiudicatario si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati, tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c..

L'aggiudicatario si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti e di comunicare immediatamente alla stazione appaltante ed al Commissariato del Governo per la Provincia Autonoma di Bolzano l'inadempimento della propria controparte (subappaltatore/subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

## **Art. 12 - Penalità**

Bei Verzug oder bei Verweigerung der Lieferung der bestellten Produkte oder falls kein Umtausch der beanstandeten Produkte stattfindet, hat der Sanitätsbetrieb die Möglichkeit sich an ein anderes Unternehmen zu wenden und die eventuell entstandenen Mehrkosten dem Zuschlagsempfänger anzulasten.

Der Zuschlagsempfänger wird der Vertragsstrafe unterzogen, falls die Leistungen nicht, oder nur zum Teil, innerhalb der Liefertermine und gemäß der vorgeschriebenen technischen Eigenschaften erfolgen.

Für jeden Arbeitstag Verzug bei der Lieferung oder bei der Erfüllung anderer vertraglicher Verpflichtungen und mit Vorbehalt eventueller anderer Schäden, kann der Sanitätsbetrieb eine Vertragsstrafe von 1 Promille des vertraglichen Nettobetrag einfordern. Die Obergrenze der Vertragsstrafe liegt insgesamt bei 10% des vertraglichen Nettobetrag.

Für den Betrag der oben angeführten Vertragsstrafen wird eine Gutschrift beantragt und derselbe wird bei Ausstellung der Zahlungsaufforderung einbehalten oder mittels Einzug der hinterlegten Kautions verrechnet.

Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Vertrag nach zweimaliger Anwendung der Vertragsstrafe wegen Nichterfüllung seitens des Zuschlagsempfängers aufzulösen.

#### **Art. 13 - Verantwortung des Zuschlagsempfängers**

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, gegenüber allen seinen Angestellten die gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Vorschriften anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten, und trägt alle damit verbundenen Spesen.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich in Bezug auf die Durchführung der gegenständlichen Leistungen die vom Kodex der Dienst- und Verhaltenspflichten für das Personal des Sanitätsbetriebes vorgesehenen Pflichten, einsehbar unter <http://www.sabes.it/de/transparente-verwaltung/3959.asp>, zu respektieren.

Die schwerwiegende Verletzung dieser Pflichten berechtigt die Vergabestelle den Vertrag aufzulösen, mit Vorbehalt eventueller weiterer Schadensersatzforderungen.

Der Zuschlagsempfänger übernimmt außerdem jede Verantwortung sowohl für Unfälle und Schäden, die bei sachgerechtem Gebrauch der gelieferten Produkte, als auch für Unfälle und Schäden, an Personen oder Dingen, die dem Sanitätsbetrieb selbst oder Dritten durch den Zuschlagsempfänger selbst oder durch dessen Angestellte und Mitarbeiter bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen, entstehen, wobei der Sanitätsbetrieb von jeder Verantwortung befreit wird, die sich daraus ergeben sollte.

Der Sanitätsbetrieb wird außerdem von jeder Verantwortung für Schäden befreit, welche entstehen, falls bei der Herstellung Produkte verwendet wurden, die nicht den geltenden Bestimmungen entsprechen.

In caso di ritardo o rifiuto nelle consegne del prodotto ordinato o nella sostituzione di quello contestato, l'Azienda Sanitaria potrà rivolgersi per l'acquisto ad altra ditta, addebitando all'aggiudicatario le eventuali maggiori spese sostenute.

L'aggiudicatario è soggetto all'applicazione di penalità, quando non effettua in tutto o in parte le prestazioni entro i termini e secondo le caratteristiche tecniche prescritte.

Per ogni giorno lavorativo di ritardo nelle consegne o nell'adempimento di altre condizioni contrattuali, e con riserva degli eventuali ulteriori danni, l'Azienda Sanitaria può applicare una penale pari all'1 per mille 1 del valore netto contrattuale. Il limite superiore della penale sarà pertanto complessivamente pari al 10% dell'importo netto contrattuale.

Per l'importo delle sopraccitate penalità viene richiesta una nota di accredito e lo stesso viene recuperato all'atto dell'emissione del mandato di pagamento delle fatture o tramite l'incameramento del deposito cauzionale.

La stazione appaltante si riserva la facoltà di risolvere il contratto dopo l'applicazione di due penalità per inadempimenti compiuti dall'aggiudicatario.

#### **Art. 13 - Responsabilità dell'aggiudicatario**

L'aggiudicatario è sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali, ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi.

L'aggiudicatario si obbliga, con riferimento all'esecuzione delle prestazioni oggetto del presente contratto, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dal Codice degli obblighi di servizio e di comportamento per il personale dell'Azienda Sanitaria, consultabile all'indirizzo <http://www.asdaa.it/it/-amministrazione-trasparente/3959.asp>.

La grave violazione di tali obblighi comporterà per la stazione appaltante la facoltà di risolvere il contratto, fatto salvo il risarcimento degli eventuali danni.

L'aggiudicatario si assume, altresì, ogni responsabilità sia per infortuni e danni derivanti dall'uso corretto dei prodotti forniti, sia per infortuni e danni, a persone o a cose, arrecati all'Azienda Sanitaria o a terzi per fatto dell'aggiudicatario medesimo o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, liberando pertanto l'Azienda Sanitaria da qualsiasi eventuale responsabilità che al riguardo potrebbe sorgere.

L'Azienda Sanitaria sarà sollevata da qualsiasi responsabilità anche per danni che dovessero derivare per aver usato nella fabbricazione prodotti non corrispondenti alle norme in vigore.

Der Zuschlagsempfänger, welcher vorab zum Verantwortlichen für die Datenverarbeitung ernannt wird, wird sich in seinem Handeln an die geltenden Datenschutzbestimmungen (Verordnung (EU) 2016/679) und an die spezifischen Vorschriften des Rechtsinhabers der Daten, dem Sanitätsbetrieb, halten.

#### **Art. 14 – Auflösung des Vertrages und Rücktritt**

Gemäß Art. 1456 des ZGB wird sich der Vertrag, welcher Gegenstand der vorliegenden allgemeinen Bedingungen ist, in folgenden Fällen **auflösen**:

- a. im Falle von Betrug, von grober Fahrlässigkeit, von Übertretung bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen (Art. 1662 des ZGB, Absatz 2);
- b. im Falle von Firmenabtretung, von Auflassung der Tätigkeit, im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von Zahlungsaufschub und von Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten des Zuschlagsempfängers oder im Falle von Konkurs;
- c. in den Fällen von Abtretung oder Weitervergabe laut Art. 8, falls der Zuschlagsempfänger von der Vergabestelle nicht dazu ermächtigt war;
- d. im Todesfalle des Zuschlagsempfängers, falls derselbe eine ausschlaggebende Garantie dargestellt hat;
- e. im Todesfalle eines der Gesellschafter einer de facto Gesellschaft oder offenen Handelsgesellschaft oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und wenn der Sanitätsbetrieb die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen möchte;
- f. in den vorgesehenen Fällen gemäß Art. 12 und 13 der vorliegenden allgemeinen Bedingungen;
- g. die gelieferte Sache Mängel aufweist, welche diesen für die Verwendung unbrauchbar machen bzw. den Wert beträchtlich mindern, unter Vorbehalt eines Preisabschlages, wie vom Art. 1492 des ZGB vorgesehen;
- h. bei Verletzung der Antimafiabestimmungen;
- i. im Falle des Nichtbesitzes der subjektiven Voraussetzungen, auch wenn im Nachhinein festgestellt;
- j. in den von Art. 108 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 50/2016 vorgesehenen Fällen.

Die Vertragsauflösung hat rückwirkende Wirkung, mit Ausnahme der schon erbrachten und vom Sanitätsbetrieb anerkannten Leistungen (Art. 1458 des ZGB). Weiter gelten die vom ital. Strafgesetz vorgesehenen Bestimmungen (Art. 355 und 356).

Im Falle der Auflösung des Vertrages kann die Vergabestelle den nichterfüllenden Zuschlagsempfänger für einen Zeitraum von bis zu drei Jahren

L'aggiudicatario il quale verrà previamente nominato responsabile del trattamento dei dati personali, dovrà nel suo agire attenersi al rispetto della normativa vigente in materia di protezione dei dati personali (Regolamento (UE) 2016/679), nonché alle specifiche disposizioni fornite dal Titolare del trattamento, l'Azienda sanitaria, con l'atto di nomina.

#### **Art. 14 – Risoluzione del contratto e recesso**

Ai sensi dell'art. 1456 del codice civile il contratto oggetto delle presenti condizioni generali **si risolve** nei seguenti casi:

- a. in caso di frode, di grave negligenza, di contravvenzione nell'esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali (art. 1662 c.c., comma 2);
- b. in caso di cessione dell'azienda, di cessazione di attività, nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario oppure nel caso di fallimento;
- c. nei casi di cessione o subappalto non autorizzati dalla Stazione appaltante come previsto al precedente art. 8;
- d. in caso di morte dell'aggiudicatario, quando lo stesso sia stato motivo determinante di garanzia;
- e. in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e l'Azienda Sanitaria non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;
- f. nei casi previsti dagli artt. 12 e 13 delle presenti condizioni generali;
- g. nel caso che il bene fornito sia affetto da vizi che lo rendano inidoneo all'uso e ne diminuiscano in modo apprezzabile il valore, salvo il diritto di chiedere la riduzione del prezzo, ai sensi dell'articolo 1492 c.c.;
- h. in caso di violazione delle normative antimafia;
- i. in caso di mancato possesso dei requisiti soggettivi, anche accertato successivamente;
- j. nei casi previsti dall'art. 108 del decreto legislativo n.50/2016.

La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute dall'Azienda Sanitaria (art. 1458 c.c.). Sono fatte salve le disposizioni del codice penale (artt. 355 e 356).

Nel caso di risoluzione del contratto la stazione appaltante potrà escludere l'aggiudicatario inadempiente per un periodo di tempo fino a tre anni

von den Einladungen für die Teilnahme an der Vergabe von Lieferungen und Dienstleistungen ausschließen.

Die Vergabestelle kann in folgenden Fällen den **Rücktritt** vom Vertrag verlangen:

- a. aus Gründen öffentlichen Interesses;
- b. falls es ihr unmöglich ist, laut Bestimmungen des Art. 1464 des ZGB, den Vertrag infolge von Vorfällen, für die sie nicht verantwortlich gemacht werden, zu erfüllen;
- c. in jedem Moment der Ausführung, indem sie von der Möglichkeit des einseitigen Vertragsrücktrittrechts Gebrauch macht, der im Art. 1671 des ZGB vorgesehen ist, sowie aus jedem Grund, wobei der Zuschlagsempfänger für die Spesen für die schon durchgeführten Lieferungen und für die ausgefallenen Gewinne entschädigt wird;
- d. in den von Art. 109 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 50/2016 vorgesehenen Fällen.

#### **Art. 15 - Verweis auf die Betriebsverordnung und an die Landes- und nationalen Normen.**

Die in den vorliegenden allgemeinen Bedingungen nicht vorgesehenen Fälle unterliegen folgenden Bestimmungen:

- Betriebsverordnung zur Regelung der Beschaffung in Regie für die noch geltenden Abschnitte;
- Normen der Autonomen Provinz Bozen;
- staatliche Normen;

#### **Art. 16 – Streitfälle**

Jeglicher Streitfall fällt in die Zuständigkeit des Gerichtsstandes Bozen.

#### **Art. 17 – Termine**

Die in diesen allgemeinen Bedingungen angeführten Tage sind, falls nicht anderes angegeben, als Kalendertage zu betrachten.

#### **Art. 18 - Anwendung der EU Verordnung 2016/679**

Der Sanitätsbetrieb ist ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche vom Zuschlagsempfänger bereitgestellt werden, im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit unmittelbar oder durch eine dafür vorgesehene Gesellschaft (Verantwortlicher der Datenverarbeitung), auch anhand automatisierter Kommunikationssysteme für folgende Zwecke zu verwenden:

- im Zusammenhang mit dem Vertragsabschluss;
- um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen;
- für Bezahlungen;
- für verwaltungstechnische u. operative Erfordernisse;
- für die Preisbeobachtungsstelle.

Die Angabe der Daten ist unerlässlich, um die oben genannten Zwecke zu erfüllen. Bei mangelnder Angabe der Daten können die diesbezüglichen Tätigkeiten nicht durchgeführt werden.

dagli inviti a partecipare a procedure per l'aggiudicazione di forniture e servizi.

La stazione appaltante comunque si riserva la facoltà di **recedere** dal contratto:

- a. per motivi di pubblico interesse;
- b. in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile alla stessa secondo il disposto dell'art. 1464 del c.c.;
- c. in qualunque momento dell'esecuzione, avvalendosi della facoltà di recesso unilaterale consentita dall'art. 1671 del c.c. e per qualsiasi motivo, tenendo indenne l'aggiudicatario delle spese sostenute per le forniture già eseguite e per i mancati guadagni;
- d. nei casi previsti dall'art. 109 del decreto legislativo n.50/2016.

#### **Art. 15 - Rinvio al regolamento aziendale e alla normativa provinciale e nazionale**

Per quanto non espressamente previsto nelle presenti condizioni generali, si rinvia:

- al regolamento aziendale per la disciplina delle acquisizioni in economia per quanto ancora in vigore;
- alla normativa emanata dalla Provincia Autonoma di Bolzano;
- alla normativa emanata dallo Stato.

#### **Art. 16 – Controversie**

Per qualsiasi controversia è competente il foro di Bolzano.

#### **Art. 17 – Termini**

I giorni indicati nelle presenti condizioni generali sono da considerarsi di calendario ove non altrimenti specificato.

#### **Art. 18 - Applicazione del Regolamento UE 2016/679**

L'Azienda Sanitaria è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dall'aggiudicatario nell'ambito della sua attività direttamente o tramite società specifica (Responsabile del trattamento) con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati per le seguenti finalità:

- esigenze relative alla stipula di contratti;
- eseguire obblighi di legge;
- pagamenti;
- esigenze di tipo gestionale e operativo;
- per l'osservatorio dei prezzi.

Il conferimento dei dati è necessario per il perseguimento delle finalità sopra indicate, pertanto un eventuale rifiuto non permetterà di procedere alle relative operazioni.

Die betroffene Person genießt alle Rechte laut Art. 15 der obgenannten Verordnung, zu denen auch jenes über den Zugang zu den Daten, die sie betreffen, gehört. Sie genießt zudem das Recht, die Daten auf den neuesten Stand bringen zu lassen, sie richtigstellen und vervollständigen zu lassen, wenn sie fehlerhaft und unvollständig sind oder wenn sie nicht im Sinne der Verordnung gesammelt wurden. In den von der Verordnung vorgesehenen Fällen hat sie auch das Recht, die Bearbeitung der Daten zu verweigern. Die betroffene Person hat zudem das Recht Beschwerde bei der Datenschutzbehörde einzureichen.

Die betroffene Person kann ihre Rechte ausüben indem Sie sich mittels E-Mail an die Datenschutzsteuerungsgruppe (zusammengesetzt aus der Datenschutzreferentin und dem Data Protection Officer) wendet: [privacy@sabes.it](mailto:privacy@sabes.it).

Der Verantwortliche zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist der Direktor der Abteilung Einkäufe.

#### **Art. 19 – Risiko von Interferenzen**

Es wird mitgeteilt, dass für die im Betreff genannten Lieferung keine Interferenzen gemäß Gesetz Nr. 123/2007 bestehen und dass keine Sicherheitskosten bezüglich Interferenzrisiken vorgesehen sind.

Die Informationsdokumente laut Art. 26, Komma 1, Buchstabe b) des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 81/2008 befinden sich auf der Homepage [www.sabes.it](http://www.sabes.it):

- für den Gesundheitsbezirk Bozen unter „Gesundheitsbezirk Bozen / Formulare / Amt für Einkäufe“;
- für den Gesundheitsbezirk Meran unter „Gesundheitsbezirk Meran / Formulare / Abteilung Einkäufe“;
- für den Gesundheitsbezirk Brixen unter „Gesundheitsbezirk Brixen / Formulare / Ökonomat“;
- für den Gesundheitsbezirk Bruneck unter „Gesundheitsbezirk Bruneck / Formulare / Abteilung für Güterverwaltung und -beschaffung - Vordrucke für Unternehmen“.

#### **Art. 20 – Verantwortliche/r des Verfahrens und Leiter der Vertragsausführung**

Gemäß Art. 6 des L.G. Nr. 16/2015 ist der/die Verantwortliche des Verfahrens Frau Corizzato Verena, Amt für den Ankauf nicht sanitärer Verbrauchsgüter, Laurinstraße 24 - 39012 Meran (BZ); Tel. 0473/264829 - Fax 0473/263839; E-Mail: [verena.corizzato@sabes.it](mailto:verena.corizzato@sabes.it); zertifizierte E-Mail: [buyer-me@pec.sabes.it](mailto:buyer-me@pec.sabes.it).

Der Name des Leiters der Vertragsausführung gemäß Art. 101 des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 50/2016 wird nach dem definitiven Zuschlag mitgeteilt.

L'interessato gode di tutti i diritti di cui all'art. 15 del citato Regolamento, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni altri diritti, tra cui il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi, il diritto di proporre reclamo all'Autorità garante per la protezione dei dati personali.

L'interessato per esercitare i propri diritti può rivolgersi direttamente alla Cabina di Regia Privacy composta dalla Referente Privacy e dal Data Protection Officer, che sono contattabili inviando una mail all'indirizzo di posta elettronica [privacy@sabes.it](mailto:privacy@sabes.it).

Il responsabile al trattamento dei dati personali è il direttore della ripartizione acquisti.

#### **Art. 19 – Rischi da interferenze**

Si informa che per la fornitura in oggetto non sussistono rischi da interferenze ai sensi della legge n. 123/2007 e non si prevedono costi di sicurezza per rischi da interferenza.

I documenti informativi (ai sensi dell'art. 26, comma 1, lettera b) del decreto legislativo n. 81/2008) si trovano sul sito internet [www.sabes.it](http://www.sabes.it):

- per il Comprensorio sanitario di Bolzano al link "Comprensorio sanitario di Bolzano / modulistica / Ufficio acquisti";
- per il Comprensorio sanitario di Merano al link "Comprensorio di Merano / modulistica / Ripartizione acquisti";
- per il Comprensorio sanitario di Bressanone al link "Comprensorio sanitario di Bressanone / modulistica / Economato";
- per il Comprensorio sanitario di Brunico al link "Comprensorio sanitario di Brunico / modulistica / Ripartizione Economato e Provveditorato - Moduli per imprese".

#### **Art. 20 - Responsabile del procedimento e direttore dell'esecuzione del contratto**

Ai sensi dell'art. 6 della L.P. n.16/2015 il/la responsabile del procedimento è la Sig.ra Corizzato Verena, ufficio acquisti di beni di consumo non sanitari, via Laurin 24 - 39012 Merano (BZ); tel. 0473/2648XX - fax 0473/263839; e-mail: [verena.corizzato@sabes.it](mailto:verena.corizzato@sabes.it); PEC: [buyer-me@pec.sabes.it](mailto:buyer-me@pec.sabes.it).

Il nome del direttore dell'esecuzione del contratto ai sensi dell'art. 101 del decreto legislativo n. 50/2016 sarà comunicato dopo l'aggiudicazione definitiva.